

Diplôme d'études supérieures spécialisées en localisation - 3201

RESPONSABLE :

Denis Hurtubise, Doyen des études, Responsable du programme par intérim

SCOLARITÉ :

30 crédits, Deuxième cycle

OBJECTIFS :

L'objectif fondamental du programme est de permettre aux étudiantes et étudiants d'acquérir une connaissance approfondie des notions, des principes et des techniques nécessaires à ces activités langagières spécialisées que sont la localisation et la rédaction hypermédia. La localisation se conçoit comme un prolongement des activités de traduction et de rédaction, car il s'agit fondamentalement de récrire un contenu dans une autre langue en tenant compte des spécificités culturelles des nouveaux lecteurs cibles ainsi que de l'environnement informatique. La rédaction hypermédia, quant à elle, cumule les potentialités du texte simple et de l'hypertexte. Localisation et rédaction hypermédia se présentent ainsi comme les deux facettes complémentaires d'un véritable savoir expert langagier.

CONDITIONS D'ADMISSION :

Base études universitaires

Être titulaire d'un baccalauréat en traduction et en rédaction, d'un baccalauréat en traduction ou l'équivalent, obtenu avec une moyenne cumulative d'au moins 3,2 (sur 4,3) ou l'équivalent.

Le candidat non titulaire du baccalauréat en traduction et en rédaction de l'UQO peut se voir imposer une épreuve d'entrée mesurant le degré de connaissances et d'habiletés en technologies de l'information et des communications nécessaire à la poursuite d'études en localisation.

Le candidat possédant un baccalauréat en traduction dans une combinaison de langues autre qu'anglais-français doit se soumettre à une épreuve de français et/ou d'anglais qui vise à s'assurer qu'il a atteint un degré de connaissance linguistique adéquat à la poursuite d'études en localisation.

Base adulte

Le candidat n'ayant pas fait d'études universitaires, mais qui a complété des études collégiales, pourra être admis à un programme de deuxième cycle s'il a au moins douze années d'expérience de travail à la fois pertinente et significative, eu égard à la discipline ou au champ d'étude du programme pour lequel il sollicite l'admission.

Dans le cas du candidat qui, sans avoir complété un baccalauréat, a néanmoins obtenu des crédits universitaires, le nombre d'années d'expérience requis sera modulé en fonction des crédits obtenus et des résultats scolaires.

Le candidat devra démontrer la pertinence et le caractère significatif de son expérience dans une lettre d'au moins 300 mots, et il devra se soumettre à une entrevue. Il pourra se voir imposer des cours d'appoint ou une propédeutique.

Nonobstant ce qui précède, un dossier dont la qualité est jugée exceptionnelle pourra être considéré pour l'admission.

PLAN DE FORMATION :

Trimestre 1

TRA6003 Communication, culture, société et hypermédia
TRA6023 Environnement technologique et localisation

Trimestre 2

TRA6033 Éléments de programmation (TRA6023)
TRA6043 Méthodologie et outils de la localisation I (TRA6003 ET TRA6023)

Trimestre 3

3 crédits Optionnels

Trimestre 4

TRA6053 Méthodologie et outils de la localisation II (TRA6043)
TRA6063 Méthodologie et outils de la rédaction hypermédia I (TRA6003 ET TRA6023)

Trimestre 5

TRA6073 Méthodologie et outils de la rédaction hypermédia II (TRA6063)

Trimestre 6

TRA6006 Stage

Cours Optionnels

3 crédits parmi les suivants :

MGP7121 Planification et contrôle opérationnels de projet
TRA6083 Conception et rédaction de sites Web (TRA6073)
TRA6093 Sujets d'intérêts en localisation

PERSPECTIVES D'EMPLOI :

La formation linguistique est un domaine en pleine effervescence, et les perspectives d'emploi sont bonnes, notamment dans l'Outaouais. Les enseignants de langues secondes et étrangères travaillent dans des écoles de langues, dans des organismes gouvernementaux, dans des entreprises ou à leur compte. De nombreuses possibilités d'emploi sont offertes au Canada et à l'étranger.

MGP7121**Planification et contrôle opérationnels de projet**

Objectifs : Habilitier l'étudiant à planifier, organiser et contrôler un projet de façon efficace et l'initier à la gestion informatisée de projet.

Contenu : Gestion de l'envergure et structure de découpage du projet (WBS), gestion des délais et des échéanciers, affectation des ressources et gestion des coûts, organisation de projet et gestion multi-projets. Le cours inclut l'utilisation d'un logiciel de gestion de projet.

TRA6003**Communication, culture, société et hypermédia**

Objectifs : Permettre à l'étudiant de situer ses productions textuelles dans une perspective de réflexion critique sur les transformations sociales, culturelles et linguistiques suscitées par l'évolution des médias de l'information.

Contenu : Lecture critique et analyse d'ouvrage traitant de l'incidence des technologies de l'information sur les plans culturel, social, politique, symbolique, etc. Tout au long du cours, on insistera sur les problématiques propres aux industries de la langue.

TRA6006**Stage**

Objectifs : Permettre à l'étudiant de réaliser, en contexte professionnel, divers travaux de localisation ou de rédaction hypermédia. Lui permettre de faire une réflexion critique sur cette expérience.

Contenu : Pratique de la localisation ou de la rédaction hypermédia. Application des savoirs professionnels propres à la pratique envisagée. Exercice des habiletés de planification et d'exécution acquises durant la formation. Rédaction d'un rapport de stage présentant une analyse critique de la pratique en regard des connaissances acquises dans le programme.

TRA6023**Environnement technologique et localisation**

Objectifs : Permettre à l'étudiant de connaître l'environnement technologique associé à la pratique de la localisation.

Contenu : Fondements de la localisation : concepts et techniques. Principaux systèmes d'exploitation, caractéristiques et fonctionnement. Notion de réseau. Résolution de problèmes en situation. Normes. Jeux de caractères et types de fichiers.

TRA6033**Éléments de programmation**

Objectifs : Permettre à l'étudiant d'acquérir une bonne connaissance des principaux éléments de programmation et des contraintes qu'ils exercent sur l'activité de localisation en contexte.

Contenu : Présentation des principaux éléments de programmation et de leurs principes. Compréhension de ces éléments, du fonctionnement de logiciels et des composants d'un document Internet. Structure de la documentation logicielle et de l'interface utilisateur de produits informatiques.

TRA6043**Méthodologie et outils de la localisation I**

Objectifs : Fournir à l'étudiant un cadre méthodologique et analytique lui permettant de localiser des documents selon les normes professionnelles les plus strictes. Amener l'étudiant à conjuguer les aspects linguistiques et informatiques de la localisation. Donner à l'étudiant une vue d'ensemble des outils d'aide à la localisation; lui permettre d'acquérir une connaissance fonctionnelle des outils de pointe que l'informatique met à la disposition des localisateurs. Le guider dans la sélection et l'évaluation de ces outils.

Contenu : Notions d'internationalisation, de localisation, de traduction et d'adaptation. Caractéristiques générales des produits à localiser. Analyse des principes et des pratiques de la localisation. Paramètres d'environnements multilingues et multiculturels. Importance, qualité et gestion de la terminologie. Processus de localisation de logiciels, de produits informatiques, de ressources Internet. Évaluation des forces et des faiblesses des outils d'aide à la localisation ainsi que des circonstances propices à leur utilisation. Utilisation systématique des outils dans le cadre de travaux pratiques.

TRA6053**Méthodologie et outils de la localisation II**

Objectifs : En se servant d'un cadre méthodologique et analytique connu, permettre à l'étudiant d'acquérir l'ensemble des connaissances nécessaires pour mener à bien la localisation de divers types de produits, en mariant les aspects linguistiques et informatiques de la localisation. Donner à l'étudiant une connaissance fonctionnelle des outils de pointe que l'informatique met à la disposition des localisateurs. Le guider dans la sélection et l'évaluation de ces outils. Amener l'étudiant à réfléchir sur la place de la localisation dans le monde langagier et communicationnel, ainsi que le processus même de la localisation.

Contenu : Processus de localisation de logiciels, de produits informatiques, de ressources Internet. Gestion terminologique. Contrôle de la qualité linguistique et validation du produit final. Critique des principes et des pratiques de la localisation. Évaluation des forces et des faiblesses des outils d'aide à la localisation ainsi que des circonstances propices à leur utilisation. Utilisation systématique des outils dans le cadre de travaux pratiques.

TRA6063**Méthodologie et outils de la rédaction hypermédia I**

Objectifs : Initier l'étudiant aux principes et à l'exercice de la rédaction hypertextuelle dans un environnement multimédia. L'amener à réfléchir sur la place et le rôle des documents hypermédiés dans un cadre de production d'information. Lui fournir une connaissance approfondie de l'ensemble des outils informatisés d'aide à la rédaction hypermédia. Lui faire acquérir le savoir-faire nécessaire à l'utilisation efficace de ces outils. Le guider dans la sélection et l'évaluation de ces outils en situation.

Contenu : Théorie de l'hypertexte; distinction entre hypertexte, hypermédia et multimédia; caractéristiques du document hypermédia par rapport au document papier; principes et pratiques de l'écriture hypertextuelle; liens texte-image-son; adaptation de documents papier pour un support électronique donné; analyse des dimensions informationnelle, culturelle, sociologique, didactique, ludique, etc., du produit hypermédia en contexte. Inventaire des outils informatisés de production textuelle. Étude comparative des principaux outils et évaluation des forces et des faiblesses de chacun. Utilisation systématique des principaux outils dans le cadre de travaux pratiques.

TRA6073**Méthodologie et outils de la rédaction hypermédia II**

Objectifs : Permettre à l'étudiant d'approfondir et d'appliquer les connaissances acquises dans Méthodologie et outils de la rédaction hypermédia I. Lui apprendre à mettre en oeuvre des principes de la rédaction hypertextuelle dans des environnements variés. Lui fournir une connaissance approfondie de l'ensemble des outils informatisés d'aide à la rédaction hypermédia. Lui faire acquérir le savoir-faire nécessaire à l'utilisation efficace de ces outils. Le guider dans la sélection et l'évaluation de ces outils en situation.

Contenu : Sélection et mise en forme du contenu dans des cadres de production donnés. Établissement des caractéristiques du document hypermédia en fonction de l'objectif et des lecteurs cibles. Pratique intensive de l'écriture hypertextuelle; intégration texte-image-son. Réflexion sur les dimensions informationnelle, culturelle, sociologique, didactique, ludique, etc., du produit hypermédia en contexte. Suite de l'inventaire des outils informatisés de production textuelle. Utilisation et évaluation systématique des outils dans le cadre de travaux pratiques.

TRA6083**Conception et rédaction de sites Web**

Objectifs : Rendre l'étudiant apte à concevoir et à rédiger des sites Web adaptés à la situation et aux contraintes de communication. Lui permettre de tirer

pleinement profit des possibilités offertes par les ressources du Web, de l'hypertexte et de l'audiovisuel. L'amener à créer, au moyen de logiciels et d'équipement de pointe, un contenu structuré et une présentation ergonomique en fonction d'objectifs de communication donnés. L'habileté à mener une réflexion critique sur les contenus et les effets produits.

Contenu : Observation et évaluation de sites existants. Revue des principes généraux de conception et de rédaction de documents hypermédia et application à la création de sites Web. Sensibilisation aux différentes utilisations des sites Web : information publique, publicité, etc. Exposé des principes d'ergonomie des sites Web. Recours aux logiciels de conception assistée de sites Web.

TRA6093**Sujets d'intérêts en localisation**

Objectifs : Traiter d'un sujet (de) sujet(s) particulier(s), non couvert(s) par les autres cours du programme et pertinent(s) au programme de DESS en localisation.

Contenu : Ce cours traite d'un (de) sujet(s) d'intérêt et apporte une contribution particulière à la formation des étudiants. Le professeur ou l'équipe de professeurs soumet aux étudiants un plan de cours et détermine les objectifs, contenu et activités de ce cours.